



# A propos ...

VON/PAR  
MOHAMED  
HAMDAOUI

*Biel liegt am Wasser. Seit immer. Hier kann man ruhig dem See entlang spazieren oder auf dem Velo sitzend den Ufern folgen. Man erreicht das Wasser auch mit den öffentlichen Verkehrsmitteln oder mit dem Auto. Es gibt nicht genügend Parkplätze? Unsinn, es hat ausreichend! Man kann auch auf dem Trottinett dorthin rollen. Oder mit dem Drachen hinfliegen. Oder in einer Seifenblase hinüberschweben. Warum den Ort nicht auf Krü-*

*Bienne a les pieds dans l'eau. Depuis tout le temps. Depuis que Bienne existe. Y aller en père peinard, à pied ou en vélo. Ou en transports en commun. Et même pourquoi pas en bagnole? Il n'y a pas assez de places pour se parquer? Foutaises! Il y en a bien assez. Faut chercher. Ou y aller en trottinette. En cerf-volant. En bulle de savon. Ou pourquoi pas en béquilles. En oubliant quelques instants cette effervescence. En fermant son por-*

## Mein See / Mon lac

*cken gestützt besuchen? Um hier dem Trubel zu entfliehen. Oder um das Handy zu ignorieren. Um einen Glimmstängel zum Autofenster hinaus zu paffen. Um einen Anhalter mitzunehmen: «Wo solls hingehen?» – «Ich weiss nicht.» – «Das trifft sich gut, dorthin will ich auch.» Um mit der Pflicht zu brechen, immer unter Druck stehen zu müssen. Um sich in einer grünen Umgebung wiederzufinden. Mit vielen Bäumen. Ein Freiraum, der der Welt offen steht. Ein Seeufer ohne imposante Gebäude. Ohne spektakuläre Hotelbauten. Mit einem frei zugänglichen Weg. Für alle Willigen. Auf den Sitzbänken kann man knutschen und die verschämten Blicke der Passanten ignorieren. Ein Seeufer, von dem aus man die Segelboote beobachten kann. Ein Seeufer mit Horizont ...*

*table. Ouvrir la fenêtre de sa bagnole et fumer tranquillement une clope. S'arrêter pour prendre à son bord des auto-stoppeurs. «Vous allez où? Je ne sais pas. Ça tombe bien. J'y vais aussi.» Rompre avec cette obligation d'être toujours sous pression. Se retrouver dans un endroit vert. Avec des arbres. Beaucoup d'arbres. Contre lesquels des chiens font pipi. Un espace libre où chacun peut se rendre. Etendre ses jambes fatiguées. Faire du frisbee. Un bord du lac sans immeubles imposants. Sans hôtel fracassant. Avec un chemin libre d'accès. Pour tous les gens de bonne volonté. Où aller se becoter sur les bancs publics en se foutant du regard oblique des passants honnêtes. Un bord du lac où admirer les voiliers qui s'en vont loin. Un bord du lac où il y a de l'horizon...*